

Harache [19] CLXV

Memoire Benisepti

181

(24 años)

Hermosa me arroyo, hermosa, ~~mas~~ por la rosa y la flor.
mas por los reales rincones y las flores del limon.

Alza mis ojos al cielo, cuanto mas me lo puede alzar.

vide venir un navio sobre aguas de la mar.

de ellos decian de guerra, de ellos decian paz.

Mi corazon me decia que era del rey Portugal.

Grandes las velas de aquel navio eran de un fino sedal

las cuerdas de aquel navio eran de un fino torzal

los palos de aquel navio eran de un rico cedral

la punta de aquel navio era de sangre real.

Dentro estaba Juan Lorenzo que al rey viene a convidar
vino tinto, vino claro, lo mejor de Portugal.

El marido de aquel almuerzo mandó al rey apregonar

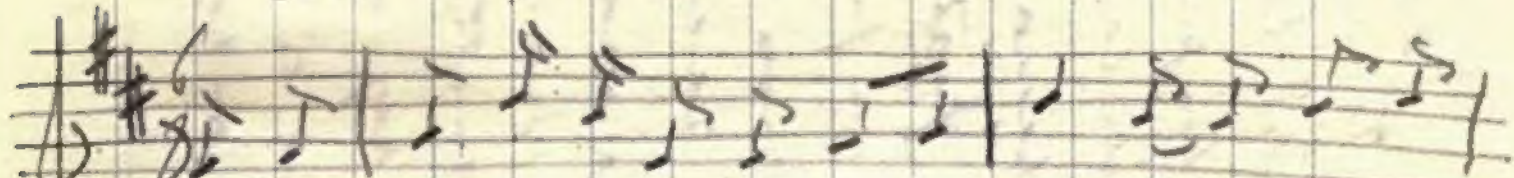
- Juan tiene mujer bonita que la ha que a pasear

y quien en la sacare con muchos lo han de llamar.


La mujer de Juan Lorenzo sola se ha a pasear.

(la primera es mejor versión)

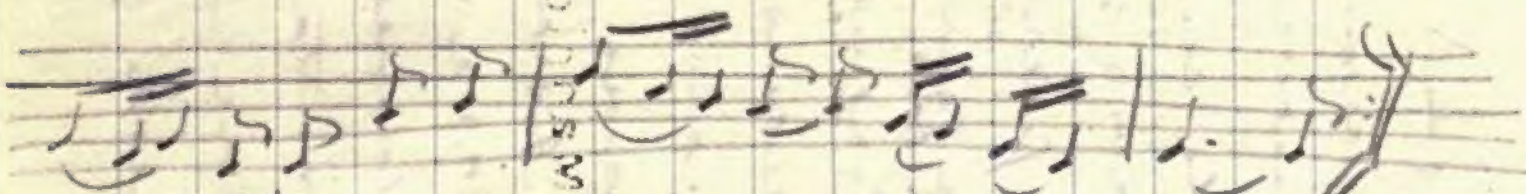
alto



Her-mo-sa me era y her-mo-sa más que

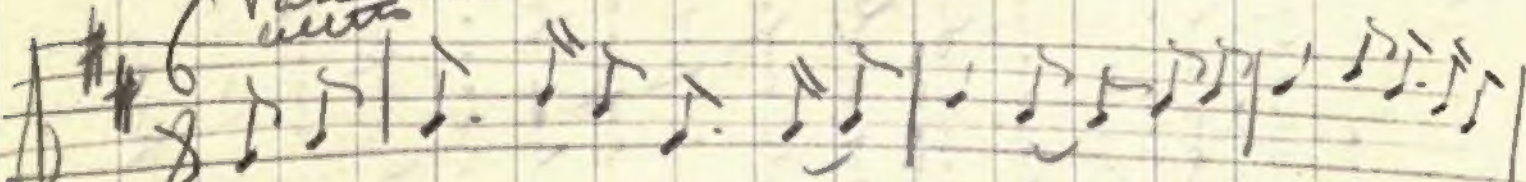


la ro-sa y las flor más que los re-a--les --

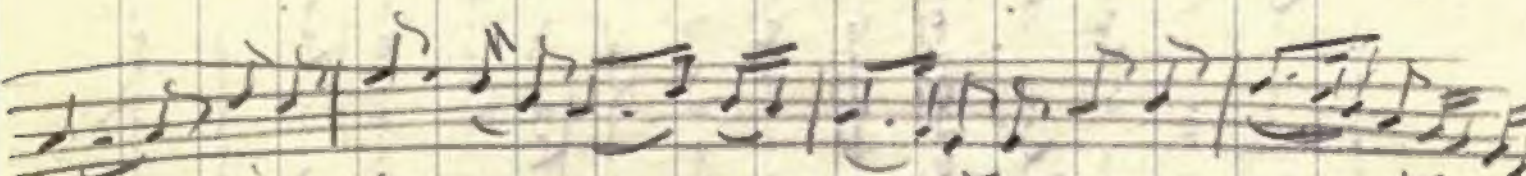


me-vos y las flo--res del li--mon --

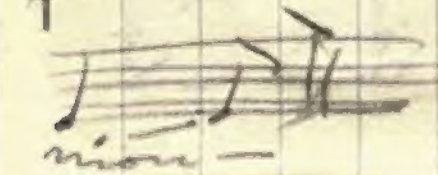
*Variante
alto*



Her-mo-sa me era y her-mosa más que la rosa y la



flor más que los re-a--les me-vos y las flo-res del li.



mon --

Le tomó el rey de la mano la llevo y a su rosal,
 llevo la de huerta en huerta y de rosa en el rosal.
 Cortó el rey una rosa la mejor de su rosal.
 - Tomad señora esta rosa, la mejor de mi rosal,
 que entre todas mis mujeres no he visto su par igual.
 Y el rey por burlarse de ella, en su balda se echó a espulgar.
 Su navajita afuda desollóla por detrás.
 Mañana por la mañana Juan Chocoso en su lugar.

(48)

Colección
 Manrique de Lara.



Hermosa ere yo, hermosa,
mas que la rosa y la flor,
mas que los reales nuevos
y las flores del limón.
Pensando de ser intauta,
pescis aguas de la mar.
Me subí a mis tejados
por ver la gente pasar.
Así mis ojos al cielo
cuanto más no los pude alzar.
Vide venir un navío
sobre aguas de la mar.
De ellos deición de guerra;
de ellos deición de paz.
Mi corazón me decía
que era de un rey Portugal.
Las tablas de aquel navío
eran de un rico nogal.
Las velas de aquel navío
eran de un lindo telar.
Las cuerdas de aquel navío
eran de un fino ^{en él} torsal.
Y la gente que ^{en él} viene
ere de sangre real
Dentro viene Juan Lorenzo
que al rey viene a convidar;

de = se. en el orig.

Vino tinto y vino claro,
lo mejor de Portugal;
a gallinas y a capones
palomas de un palomar.
Y en mitad de aquel almuerzo,
el rey manda a pregonar:
Quién tenga mujer bonita,
que la saque a pescar.
Quien la tenga y no la saque,
cornudo se le de llamar.
La mujer de Juan Lorenzo
solo salió a pescar.
La cogió el rey de la mano
y le metió a su rosal.
Llévola de huerta en huerta
y de rosal en rosal.
La cortó el rey una rosa,
la mejor de su rosal.
--Toméis, señora, esta rosa,
la mejor de mi rosal,
que entre todas mis mujeres
no he visto su par igual.
Tu marido es Juan Lorenzo;
yo le mandaré matar. --

Y el rey, como era chiquito,
en su alda se echa a espulgar.
Sacó navajita aguda
y le degolló por detrás.
L'otro día a la mañana,
Juan Lorenzo en su lugar.

Alcarrasquiere CCXXI Limer Brundayam 377
20 / 59 años

Hermosa me era yo, hermosa, más que la rosa, la flor,
más que los reales muros y las flores de un limon.
Pensando de ser infanta y pase aguas de la mar,
vidi venir un navio sobre aguas de la mar.
Ellos decían de guerra, ellos decían de paz.
Mi corazón me daña por era de un rey portugal.
Las velas de aquel navio eran de un oro torral.
Las cuerdas de aquel navio eran de un fino apselan.
Las tablas de aquel navio eran de un tablo real.
La gente que adentro vivía era de un rey portugal.
Gallinas, mis caballeros, ponad mesas a almorzar.
Vino tinto y vino claro, la mejor del portugal.
Ya gallinas, ya capones, palomas de un palomar.
En merced de aquel almuerzo mandó el rey apregonar.
- ¡Mi tierna mujer hermosa por la vega a pasear.
Mi tierna que la saca corriendo se ha de llamar.
La mujer de buen bocado solo salió a pasear.

Tomo
 La copia del rey de su mano, metida y a la rosa.
 Llevo de huerta en huerta y de rosa en la rosa.
 Quitara el rey una rosa, la mejor de mi rosa.
 - Tomara señora esta rosa, la mejor de mi rosa,
 que entre todas las hermosas no ha visto tan por igual.
 El rey, como era pequeño, en su haldada se echó a espulgar
 sacó navajita afunda, degollale por detrás.
 Mañana por la mañana tuas hueros en su lugar.

(50)

Colección
 Manrique de Lara.



52.E,34

C

J. MARTINEZ RUIZ

Poesía sefardí de carácter tradicional
(Alcazarquivir)

(Separata de ARCHIVUM, XIII)



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

1963

XXXII

La mujer de Juan Lorenzo

- Hermosa m'era yo hermosa - más que la roZa y la flor,
 más que los reales nuevos - y las flores de un limón.
 Pensando de ser ifanta - pasí awuas de la mar
 levantí mis ojos al sielo - cuanto y más no los pude alsar,
 5 vidí viner un navío - sobre las awuas de la mar;
 d'eyos desían de guerra - d'eyos desían de pas,
 mi corasón me desía - qu'era d'un rey portogás.
 Las cuerdas d'aquel navío - eran de un filo torsal,
 la gente que adientro vienen, - todos de sangre real.
 10 Dentro viene Juan Lorenzo - qu'el rey mandó a convidar,
 a gaínas y a capones - palomás d'un palomar,
 vino tinto y vino blanco - lo mejor de Portugás.
 La mitad de aquel almuerzo - mandó el rey pregonar:
 —«Quien tenga mujer hermoZa - que la saque a pasear,
 15 quien la tiene y no la saca, - cobarde l'ha de yamar.»
 La mujer de Juan Lorenzo - sola salió a pasear,
 la cogió el rey de la mano - la yevó a su roZal.
 Metiola de huerta en huerta - y de roZa en el roZal,
 —Que entre todas las hermoZas - no he visto tu par igual.
 20 Y er rey por burlarse d'eya - a sus haldas se echó a espulgar.
 Tomó navaZita aguda - degoyole por detrás.
 22 Mañana por la mañana - Rey Lorenzo en su luwuar.

NOTAS

Menéndez Pelayo, *Antología*, t. IX, p. 396, publicó una versión de Salónica y señaló (loc. cit. nota 1) su indudable parentesco con los romances de *Doña Isabel de Liar*, núms. 103 y 104 de la *Primavera*. El mismo Menéndez Pelayo (loc. cit.) señala el fondo histórico: los amores del rey don Fernando I de Portugal con doña Leonor Téllez, mujer de Juan Lorenzo de Acuña, llamado *el de los cuernos de oro*.

El tema pasó al teatro, y a la novela; es el argumento de la comedia de Rojas, Coello y Vélez de Guevara, *También la afrenta es veneno* y de la novellita de A. Herculano, *Arrhas por fora de Hespanha*.

El comienzo de nuestra versión es como el n.º 77, p. 167 de *Catálogo* de Menéndez Pidal, versión de Tánger. También el *Catálogo* menciona 4 versos (n.º 12, p. 144) del romance de Juan Lorenzo, con la localización: Salónica, Oriente, Tánger.

XXXIII

- Media noche ya es pasada, - media queda por pasar,
 cuando saliera el Gran Turco - de Tánger para Tetuán.
 Con 'arabi, rebisin, - bárbaros, no hay que contar.
 Antes que a la sibdad yegue - un mensaZe ha de mandar,
 5 a mano de ese Hayito - el grandí de la sibdad.

C.1: B.207-231

Isabel de ... Juan Lorenzo (C.3-2)

- Hermosa me era yo hermosa] como rosa en el rosar,
como los reales nuevos y la flor del limonar.
Me subí a mis tejados por ver la gente pasar
y vi venir un navío sobre aguas de la mar:
- 5 las velas de aquel navío eran de un rico . . . ,
las cuerdas de aquel navío eran de un rico torzal.
Dentro viene Juan Lorenzo, que al rey viene a convidar
a gallinas y a capones y palomas de un palomar,
vino tinto y vino claro, el mejor de Portugal.
- 10 Y en mitad de aquel banquete mandó al rey a pregonar:
—Quien tiene mujer hermosa que la saque a pasear
y el que no la sacare le mandaré yo a matar.—
La mujer de Juan Lorenzo saliérase a pasear;
escogió el rey una rosa, la mejor de su rosar.
- 15 —Tomad, señora, esta rosa, la mejor de mi rosar,
que entre todas las hermosas no he visto tu parigual
y a tu marido Juan Lorenzo ya lo mandaré a matar.
—No hagas tal, mi señor rey,
vamos conmigo al jardín, y yo os enseñaré a amar.—
- 20 El rey, como era atrevido, quiso hasta ella llegar;
ella sacó navajita aguda y le degolló por detrás
- y 22 y a otro día Juan Lorenzo enreinara en su lugar.

C.G:A.443-B-510

Isabel de ... Juan Lorenzo (C.3-2)

y la flor del limo-

5 las velas de aquel navío] eran de un rico arresclar
y las cuerdas de aquel navío] eran de un rico torzal

17 y a tu marido Juan Lorenzo yo lo mandaré a matar.—]

20 La rei- como era chiquito
El rey

18 —No hagáis tal, mi señor rey, . que él os tiene a respetar,
viene

[vamos conmigo al jardín y yo os enseñaré a amar.—

y 20 El rey como era atrevido

Isabel de Liar + Juan Lorenzo (C.3-C.2)

- 1 Hermosa era yo, hermosa, más que la rosa y la flor,
 más que los reales nuevos y las flores de un limón.
 Subisme a mis tejados por ver la gente pasar,
 vi de pasar un navío sobre aguas de la mar,
5 la gente que viene dentro era de gente real,
 dentro viene Juan Lorenzo que al rey viene a convidar
 gallinas y capones palomas del palomar.
 En mitad de aquel almuerzo el rey mandó a pregonar:
 —Quien tiene mujer hermosa que la saque a pasear
10 y el que no la sacare cornudo se ha de llamar.—
 La mujer de Juan Lorenzo sola salió a pasear;
 fuése el rey de huerta en huerta y de rosal en rosal,
 cogió la más hermosa y a ella se la fue a dar.
 —Toméis, señora, esta rosa, la mejor de mi rosal;
15 entre todas estas rosas no he visto su parigual.—
 El rey como chiquito en su halda se echó a espulgar.
 Sacó navajita aguda y degollóle por detrás.
 Y a la mañana siguiente Juan Lorenzo en su lugar.

v. 15] par igual.

Yo era yo hermosa

21

Yo era yo
 hermosa mas que la
 flor mas
 que los reales nuevos
 y las hojas de un limon
 que los reales
 nuevos y las hojas de
 un limon pensando
 de ser infanta poris
 aguas de la mar y pensando
 de ser infanta poris
 de la mar me vi
 en un navio sobre
 aguas de la mar mi
 razon y me decia que
 era de un rey Portugal
 Pero Portugal dentro via
 gran dolor y al
 rey viene a convidar

a gullinas ya pichones
 y palomas de colores y
 de jenas tanto y mucho mas
 de los mejores de Portugal
 de en medio de la gente
 con este mandó el rey
 a pagar por su casa
 muchos contos por la
 casa que se le dio
 que si la tuviere
 se ha de llamar la
 mujer de Juan de
 la casa salio a pasar
 cogida de la mano y
 metida a su rostro la
 meto de vuelta en la
 casa de la casa en la
 como usted se vea esta
 con la mejor de mi
 casa

que entre todas mis
mujeres no he visto su
pareja par igual y el
por burlarse de
ella en su felda se
le ha cogido a espaldas en sacos
muyita aguda y de golpe
por detrás manando
por la manana para
luego en su lugar.

~~hermosa Ocho y 2~~
~~hermosa~~

Tin

Amos C. Roman

16. ALCI MIS OJOS AL CIELO

16. J'AI LEVÉ LES YEUX AU CIEL

Andante

Al - ci mis o - jos al cie - lo Cuan - to
 mas los pu - di al - zar Vi - de ve - nir un na -
 - vi - o Sov - re o - las de la mar.

Alci mis ojos al cielo
 Cuanto mas los pude alzar
 Vide venir un navio
 Sovre olas de la mar.

J'ai levé les yeux au ciel
 Autant que j'ai pu les lever.
 Et j'ai vu un navire
 Voguant sur les flots de la mer

Las velas de aquel navio,
 Eran de un fino sedal.
 Las cuerdas de aquel navio,
 Eran de un rico torzal.

Les voiles de ce navire-là
 Etaient d'une soie fine.
 Les cordes de ce navire-là
 Etaient d'un riche cordonnet.

Unos dicen que es de guerra,
 Otros dicen que es de paz.
 Mi corazón me decia,
 Que era el Rey de Portugal.

Les uns disent que c'est de guerre,
 Les autres disent que c'est de paix.
 Mon coeur me disait
 Que c'était le roi du Portugal.

Ellos en estas palabras,
 El rey mando a pregonar.
 —El que tenga mujer hermosa,
 Que la saque a pasear.

Pendant qu'on en était là,
 Le roi envoya proclamer:
 " Que celui qui a une femme belle
 Qu'il la fasse sortir."

17. SION, TU MI OJO PRETO

(en honor del primer Congreso Sionista)

17. SION MA PRUNELLE NOIRE

(en l'honneur du 1er Congrès Sioniste)

Allegretto

Sion, tú mi ojo pre - to, Hazme sa - ver tu se - cre - to,
 Quita 'l ve - lo pre - to, Que - ri - ça Si - on!